

Luk

Chapter 5

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν
Aconteceu porém em o a multidão aglomerar-se a-ele e ouvir a
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1945](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#)
λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ:
palavra de Deus e ele estava em-pé junto-a o lago de-Genesaré:
[G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G1082](#)

E aconteceu que, apertando-o a multidão, para ouvir a palavra de Deus, estava elle junto ao lago de Genezareth;

2 καὶ εἶδεν πλοῖα □ δύο, ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἀλιεῖς
e viu barcos dois parados junto-a o lago os porém pescadores
[G2532](#) [G3708](#) [G4143](#) [G1417](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0231](#)
ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
deles tendo-descido tendo-desembarcado lavavam as redes
[G0575](#) [G0846](#) [G0576](#) [G4150](#) [G3588](#) [G1350](#)

E viu estar dois barcos junto á praia do lago; e os pescadores, havendo descido d'elles, estavam lavando as redes.

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν
tendo-entrado porém em um dos barcos que era de-Simão pediu
[G1684](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4613](#) [G2065](#)
αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ
a-ele da a terra afastar-se um-pouco tendo-sentado porém do o
[G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1877](#) [G3641](#) [G2523](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#)
πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.
barco ensinava as multidões
[G4143](#) [G1321](#) [G3588](#) [G3793](#)

E, entrando n'um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um pouco da terra; e, assentando-se, ensinava do barco a multidão.

4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς
quando porém cessou de-falar disse a o Simão Avança para
[G5613](#) [G1161](#) [G3973](#) [G2980](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1877](#) [G1519](#)
τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
o fundo e lançai as redes vossas para a-pesca
[G3588](#) [G0899](#) [G2532](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0061](#)

E, quando acabou de fallar, disse a Simão: Faze-te ao mar alto, e lança e as vossas redes para pescar.

5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες,
e respondendo Simão disse Mestre durante toda a-noite tendo-trabalhado
[G2532](#) [G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3571](#) [G2872](#)
οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.
nada apanhamos porém porém na palavra tua lançarei as redes
[G3762](#) [G2983](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#)

E, respondendo Simão, disse-lhe: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apanhámos; mas, sobre tua palavra, lançarei a rede.

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ; διερρήσασετο
 e isto tendo-feito aranharam quantidade de-peixes grande rompiam-se
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#)

δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.
 porém as redes deles
[G1161](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

E, fazendo assim, colheram uma grande quantidade de peixes, e rompia-se-lhes a rede.

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας,
 e acenaram aos companheiros no o outro barco para tendo-vindo
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#) [G2064](#)

συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα,
 ajudar a-eles e vieram e encheram ambos os barcos
[G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#)

ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
 de-modo-que afundarem eles
[G5620](#) [G1036](#) [G0846](#)

E fizeram sinal aos companheiros que estavam no outro barco, para que os fossem ajudar. E foram, e encheram ambos os barcos, de maneira tal que quasi iam a pique.

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων,
 tendo-visto porém Simão Pedro caiu aos joelhos de-Jesus dizendo
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#)

Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, Κύριε.
 Sai de mim porque homem peccador sou Senhor
[G1831](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

E Simão Pedro, vendo isto, prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: Senhor, ausenta-te de mim, que sou um homem peccador.

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ
 espanto pois rodeou ele e todos os com ele por a pesca
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0061](#)

τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;
 dos peixes que aranharam
[G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

Porque o espanto se apoderara d'elle, e de todos os que com elle estavam, por causa da pesca de peixe que haviam feito;

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν
 igualmente porém também Tiago e João filhos de-Zebedeu que eram
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὃ Ἰησοῦς, Μὴ
 companheiros de Simão E disse a o Simão o Jesus Não
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)

φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.
 temas desde o agora homens estarás pescando
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

E, de igual modo, também de Thiago e João, filhos de Zebedeo, que eram companheiros de Simão. E disse Jesus a Simão: Não temas: de agora em diante serás pescador de homens.

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα,
e tendo-trazido os barcos a a terra tendo-deixado tudo

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
seguiram a-ele

E, levando os barcos para terra, deixando tudo, o seguiram.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοῦ,
E aconteceu no o estar ele em uma das cidades e eis-que

ἄνθρωπος πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ
um-homem cheio de-lepra, tendo-visto porém a Jesus, tendo-caído sobre

πρόσωπον, ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.
o-rostro suplicou a-ele dizendo, Senhor, se quiseres, podes me purificar

E aconteceu que, estando n'uma das cidades, eis que um homem cheio de lepra, vendo a Jesus, prostrou-se sobre o rosto, e rogou-lhe, dizendo: Senhor, se quiseres, bem podes limpar-me.

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθάρισθητι! καὶ
e tendo-estendido a mão tocou nele dizendo, Quero sê-purificado e

εὐθέως ἢ λέπρα ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
imediatamente a lepra partiu de ele

E elle, estendendo a mão, tocou-o, dizendo: Quero; sê limpo. E logo a lepra desapareceu d'elle.

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δείξον
e ele ordenou a-ele a-ninguém dizer mas tendo-ido mostra

σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς
a-ti-mesmo ao sacerdote e oferece pela a purificação tua conforme

προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
ordenou Moisés para testemunho a-eles

E ordenou-lhe que a ninguém o dissesse. Porém vae, disse, mostra-te ao sacerdote, e oferece, pela tua purificação, o que Moisés determinou, para que lhes sirva de testemunho.

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο
espalhava-se porém mais a palavra acerca-de ele e reuniam-se

ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
multidões grandes para-ouvir e serem-curados das as enfermidades deles

Porém a sua fama se dilatava ainda mais, e ajuntavam-se muitas gentes para o ouvirem e para serem por elle curados das suas enfermidades.

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
 ele porém estava retirando-se nos os desertos e orando
[G0846](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)

Porém elle retirava-se para os desertos, e ali orava.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ
 E aconteceu em um dos dias e ele estava ensinando e
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1321](#) [G2532](#)
 ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ
 estavam sentados fariseus e doutores-da-lei que tinham vindo de
[G1510](#) [G2521](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3547](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2064](#) [G1537](#)
 πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλήμ. καὶ δύναμις
 toda aldeia da Galileia e Judeia e Jerusalém e o-poder
[G3956](#) [G2968](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1411](#)
 Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
 do-Senhor estava para o curar ele
[G2962](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2390](#) [G0846](#)

E aconteceu que, n'um d'aquelles dias, estava ensinando, e estavam ali assentados phariseos e doutores da lei, que tinham vindo de todas as aldeias da Galilea, e da Judea, e de Jerusalem, e a virtude do Senhor estava com elle para os curar.

18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν
 e eis-que homens trazendo sobre um-leito um-homem que estava
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5342](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1510](#)
 παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον
 paralytico e procuravam ele introducir e colocar ele [aυτόν] diante-de
[G3886](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1533](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1799](#)
 αὐτοῦ.
 ele
[G0846](#)

E eis que uns homens transportaram n'uma cama um homem que estava paralytico, e procuravam introduzil-o, e pôl-o diante d'elle;

19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον,
 e não encontrando por-onde o-introduzissem ele por-causa-de a multidão
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G4169](#) [G1533](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)
 ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν, σὺν
 tendo-subido sobre o telhado através-das as telhas desceram ele com
[G0305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2766](#) [G2524](#) [G0846](#) [G4862](#)
 τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
 a pequena-cama no o meio diante-de o Jesus
[G3588](#) [G2826](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2424](#)

E, não achando por onde podessem introduzil-o, por causa da multidão, subiram ao telhado, e pelas telhas o baixaram com a cama, até ao meio, diante de Jesus.

20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ
 e tendo-visto a fé deles disse Homem estão-perdoados a-ti os
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#)
 ἁμαρτίαι σου.
 pecados teus
[G0266](#) [G4771](#)

E, vendo elle a fé d'elles, disse-lhe: Homem, os teus peccados te são perdoados.

- 21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,
e começaram a-raciocinar os escribas e os fariseus dizendo
[G2532](#) [G0756](#) [G1260](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#)
- Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας? τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι,
Quem é este que fala blasfêmias? quem pode pecados perdoar
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0988](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0266](#) [G0863](#)
- εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός?
senão somente somente o Deus
[G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2316](#)

E os escribas e os phariseos começaram a arrazoar, dizendo: Quem é este que diz blasphemias? Quem pode perdoar peccados, senão só Deus?

- 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς, εἶπεν
tendo-percebido porém o Jesus os pensamentos deles respondendo disse
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G0611](#) [G3004](#)
- πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
a eles Que raciocinais nos os corações vossos
[G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Jesus, porém, conhecendo os seus pensamentos, respondeu, e disse-lhes: Que arrazoas em vossos corações?

- 23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ
que é mais-fácil dizer Estão-perdoados a-ti os pecados teus ou
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G2228](#)
- εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει?
dizer Levanta-te e anda
[G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

Qual é mais facil? dizer: Os teus peccados te são perdoados; ou dizer: Levanta-te, e anda?

- 24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ
para-que porém saibais que o Filho do Homem autoridade tem sobre
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1909](#)
- τῆς γῆς ἀφεῖναι ἁμαρτίας... εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε, ἔγειρε,
a terra para-perdoar pecados... disse ao paralítico A-ti digo levanta-te
[G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3886](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)
- καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.
e tendo-tomado a cama tua vai para a casa tua
[G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2826](#) [G4771](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

Ora, para que saibaes que o Filho do homem tem sobre a terra poder de perdoar os peccados (disse ao paralytico), A ti te digo: Levanta-te, toma a tua cama, e vae para tua casa.

- 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ'
e imediatamente tendo-levantado diante-de eles tendo-tomado sobre-o-qual
[G2532](#) [G3916](#) [G0450](#) [G1799](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1909](#)
- ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.
o-que jazia partiu para a casa dele glorificando a Deus
[G3739](#) [G2621](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

E, levantando-se logo diante d'elles, e tomando a cama em que estava deitado, foi para sua casa, glorificando a Deus.

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν
e êxtase tomou a-todos, e glorificavam a Deus e encheram-se
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4130](#)

φόβου, λέγοντες, ὅτι Εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
de-temor dizendo que Vimos coisas-incríveis hoje
[G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

| E todos ficaram maravilhados, e glorificaram a Deus; e ficaram cheios de temor, dizendo: Hoje vimos prodígios.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθέασατο τελώνην,
E depois-de estas-coisas saiu e viu um-cobrador-de-impostos
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#)

ὄνοματι Λευὶν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄκολούθει
de-nome Levi sentado na a coletoria e disse a-ele Segue
[G3686](#) [G3018](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#)

μοι.
a-mim
[G1473](#)

| E, depois d'estas coisas, saiu, e viu um publicano, chamado Levi, assentado na recebedoria, e disse-lhe: Segue-me.

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
e tendo-deixado tudo tendo-levantado seguia a-ele
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

| E elle, deixando tudo, levantou-se e o seguiu.

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
E fez um-banquete grande Levi para-ele na a casa dele
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ
e havia uma-multidão grande de-cobreadores-de-impostos e de-outros que
[G2532](#) [G1510](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#)

ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.
estavam com eles reclinados
[G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2621](#)

| E fez-lhe Levi um grande banquete em sua casa; e havia ali uma multidão de publicanos e outros que estavam com elles á mesa.

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
e murmuravam os fariseus e os escribas deles aos os
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
discipulos dele dizendo Por-que que com os cobreadores-de-impostos e
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#)

ἀμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε?
pecadores comeis e bebeis
[G0268](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

| E os escribas d'elles, e os phariseos, murmuravam contra os seus discipulos, dizendo: Porque comeis e bebeis com publicanos e peccadores?

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν
 e respondendo o Jesus disse a eles Não necessidade têm
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#)

οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
 os saudáveis de-médico mas os que-estão-mal tendo
[G3588](#) [G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

| E Jesus, respondendo, disse-lhes: Não necessitam de medico os que estão sãos, mas, sim, os que estão enfermos;

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
 não vim chamar justos mas pecadores ao arrependimento
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#) [G3341](#)

| Eu não vim para chamar os justos, mas, sim, os peccadores ao arrependimento.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν
 Eles porém disseram a ele Os discípulos de-João jejuam
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#)

πυκνὰ, καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων;
 frequentemente e súplicas fazem igualmente também os dos fariseus
[G4437](#) [G2532](#) [G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#)

οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
 os porém teus comem e bebem
[G3588](#) [G1161](#) [G4674](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

| Disseram-lhe então elles: Porque jejuam os discipulos de João muitas vezes, e fazem orações, como também os dos phariseos, porém os teus comem e bebem?

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
 o porém Jesus disse a eles Acaso podeis os filhos da
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεύσαι?
 câmara-nupcial em que o noivo com eles está fazer jejuar
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4160](#) [G3522](#)

| Mas elle lhes disse: Podeis vós fazer jejuar os filhos das bodas, enquanto o esposo está com elles?

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
 virão porém dias e quando for-tirado de eles o noivo
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#)

τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 então jejuarão naqueles aqueles os dias
[G5119](#) [G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| Dias virão, porém, em que o esposo lhes será tirado, e então, n'aquelles dias, jejuarão.

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα
 Dizia porém também uma-parábola a eles que Ninguém um-remendo
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#)

ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ
 de um-manto novo tendo-rasgado coloca em um-manto velho se
[G0575](#) [G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#)

δὲ μήγε καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ
 porém de-outro-modo também o novo rasgará e com-o velho não
[G1161](#) [G1490](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#)

συμφωνήσει, τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
 combinará o remendo o do o novo
[G4856](#) [G3588](#) [G1915](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

E disse-lhes também uma parábola: Ninguém deita remendo de pano novo em vestido velho; d'outra maneira o novo romperá o velho, e o remendo novo não condiz com o velho.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς; εἰ δὲ
 e ninguém coloca vinho novo em odres velhos se porém
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#)

μήγε ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς
 de-outro-modo romperá o vinho o novo os odres e ele
[G1490](#) [G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται;
 derramar-se-á e os odres perder-se-ão
[G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)

E ninguém deita vinho novo em odres velhos; d'outra maneira o vinho novo romperá os odres, e entornar-se-ha o vinho, e os odres se estragarão;

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον,
 mas vinho novo em odres novos deve-ser-colocado
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

Mas o vinho novo deve deitar-se em odres novos, e ambos juntamente se conservarão.

39 καὶ οὐδεὶς πίων παλαιόν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς
 e ninguém tendo-bebido velho quer novo diz pois O velho
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#)

χρηστός ἐστιν.
 bom é
[G5543](#) [G1510](#)

E ninguém que beber o velho quer logo o novo, porque diz: Melhor é o velho.